

- U vindt in de bijsluiter belangrijke informatie over uw behandeling. Lees deze aandachtig voor u de inhalator voor de eerste keer gebruikt.

- De NOVOLIZER kan gebruikt worden met verschillende werkzame bestanddelen. Hij bevat geen drijfgassen en kan opnieuw gevuld worden. De NOVOLIZER is dus milieuvriendelijk.

- Het is niet mogelijk met de NOVOLIZER een te hoge dosis toe te dienen. Ook als u de drukknop verscheidene keren indrukt, is er geen extra poeder meer beschikbaar voor inhalatie. Druk alleen op de knop als u wilt inhaleren. Als u er na een aantal pogingen niet in slaagt correct te inhaleren, moet u uw arts of apotheker raadplegen.

- De NOVOLIZER kan opnieuw gevuld worden met patronen* die het actief bestanddeel bevatten en is dus bij uitstek geschikt voor langdurig gebruik (tot maximaal een jaar).

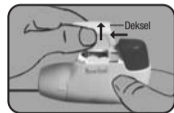
- Bewaar uw NOVOLIZER op een droge plaats en houdt hem altijd schoon.

* Navulpatroon voor NOVOLIZER - Raadpleeg uw arts.

Laatste herziening : januari 2007

GEbruIKSINSTRUCTIE NOVOLIZER

VOORBEREIDING:



1. Plaats de poederinhalator voor u. Druk de geribbelde vlakken aan beide zijden van het deksel zachtjes samen, schuif het deksel naar voren (←) en til deze op (↑).

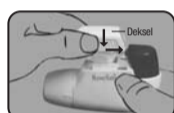


2. Verwijder de beschermende aluminiumfolie van de patroonhuls en neem de nieuwe patroon uit de huls. Doe dit alleen vlak voordat u de nieuwe patroon gaat gebruiken.



Eerste vulling:

3. Plaats de patroon in de NOVOLIZER met de dosisteller naar het mondstuk gericht (↓). Niet op de drukknop drukken terwijl de patroon geplaatst wordt.



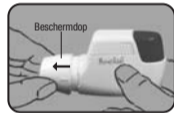
Navulling:

4. Als u de poederinhalator al gebruikt hebt, verwijdert u eerst de lege patroon en plaatst u vervolgens de nieuwe. Zet het deksel weer van bovenaf terug in de zijgeleiders (↓) en duw hem horizontaal in de richting van de drukknop (→) tot hij op zijn plaats klikt.

GEbruIK:



De NOVOLIZER is nu klaar voor gebruik. U kunt de patroon in de NOVOLIZER laten zitten tot hij leeg is, maar niet langer dan 6 maanden nadat hij is geopend.



1. Houd de NOVOLIZER tijdens het gebruik altijd horizontaal. Verwijder eerst de beschermcap door zachtjes op de zijanten tegelijk te drukken en hem voorwaarts te schuiven in de richting van de pijl (←).



2. Druk de drukknop volledig in (zie afbeelding). U hoort een luide dubbele klik en de kleur van het controlevenster (het onderste) verandert van rood naar groen.



Laat de drukknop weer los. De groene kleur in het venster geeft aan dat de NOVOLIZER gebruiksklaar is.



3. Adem diep uit (maar NIET in de poederinhalator).
4. Plaats uw lippen rond het mondstuk. Inhaleer het poeder met een diepe en snelle inademing. Tijdens deze inademing moet u een luide klik horen, en de kleur van het controlevenster moet veranderen, hetgeen er op wijst dat de inhalatie correct werd uitgevoerd. Houd na de inhalatie uw adem enkele tellen vast en ga dan door met normaal ademen.

Let op: Als u meer dan 1 inhalatie per keer moet nemen, herhaal dan stap 2 tot 4.

Wanneer u de klik niet heeft gehoord en de kleur van het controlevenster niet is veranderd, moet u de hierboven beschreven instructies herhalen.

5. Plaats de beschermcap weer op het mondstuk - de doseringsprocedure is nu voltooid.

6. De cijfers in het bovenste venster tonen het aantal inhalaties dat nog over is. De schaalverdeling 200-60 wordt aangegeven in stappen van 20 en de schaal 60-0 in stappen van 10. Elke dosering wordt geteld. Wanneer "0" verschijnt in het midden van het tellervenster, is de patroon leeg en moet ze door een nieuwe vervangen worden.

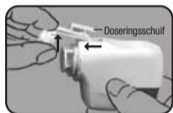
Let op: per ongeluk teveel doseren is niet mogelijk met de NOVOLIZER: ook als u de drukknop verscheidene keren indrukt, is geen extra poeder meer beschikbaar voor inhalatie.

REINIGING:

U moet uw NOVOLIZER regelmatig reinigen, op zijn minst telkens wanneer u de patroon vervangt.



1. Verwijder eerst de beschermcap en het mondstuk (draai het eventjes tegen de wijsers van de klok in tot het loslaat).



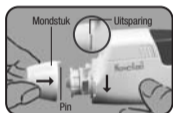
2. Draai de NOVOLIZER nu ondersteboven. Pak de losse doseringsschuif vast en schuif hem naar voren (←) en naar boven (↑).



3. Het poeder dat is achtergebleven, kan worden verwijderd door zachtjes kloppen.



4. Maak het mondstuk, de doseringsschuif en de poederinhalator schoon met een zachte en droge, niet-pluizende doek. Gebruik geen water of reinigingsmiddel.



5. Montage
- Na reiniging, de doseringsschuif bevestigen door hem onder een hoek naar beneden te schuiven en hem terug op zijn plaats te drukken.

- Draai de inhalator weer om (in gebruikstand).

- Bevestig het mondstuk met de pin in de groef aan de linkerkant en draai het in de richting van de wijsers van de klok tot het op zijn plaats klikt.

- Plaats tot slot de beschermcap weer terug.

- La notice patient contient des informations importantes pour votre traitement. Veuillez la lire attentivement avant d'utiliser l'inhalateur pour la première fois.

- Le NOVOLIZER peut s'adapter à plusieurs substances actives. Il ne contient aucun gaz propulseur et est conçu pour être rechargé. Le dispositif est donc particulièrement inoffensif pour l'environnement.

- Aucun risque de surdosage n'est à redouter lors de l'utilisation du NOVOLIZER. Même si le bouton est pressé plusieurs fois, cela ne libère aucune dose de poudre supplémentaire. Ne presser le bouton que lorsque vous souhaitez réellement effectuer une inhalation. Si vous ne parvenez pas à effectuer correctement les inhalations après plusieurs tentatives, vous devez consulter votre médecin.

- Le NOVOLIZER peut être rechargé au moyen de nouvelles cartouches* contenant la substance active et est donc parfaitement conçu en vue d'une utilisation à long terme (jusqu'à un an).

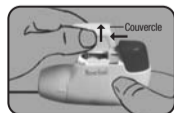
- Veuillez à conserver votre NOVOLIZER à l'abri de l'humidité et à le maintenir constamment propre.

* cartouche de recharge pour le NOVOLIZER - Veuillez consulter votre médecin.

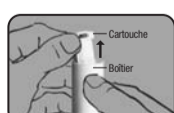
Dernière mise à jour : janvier 2007

NOTICE D'UTILISATION DU DISPOSITIF NOVOLIZER

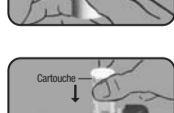
PRÉPARATION:



1. Placer le dispositif en face de vous. Appuyer légèrement sur les surfaces nervurées situées des deux côtés du couvercle, pousser celui-ci vers l'avant (←) et le retirer (↑).

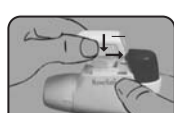


2. Retirer le film protecteur en aluminium du boîtier de la cartouche et prélever une cartouche neuve. Cela devra être fait juste avant d'utiliser la nouvelle cartouche.



Première recharge:

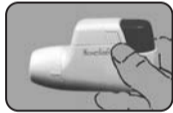
3. Insérer la cartouche dans le NOVOLIZER en orientant le compteur de doses face à l'embout buccal (↓). Ne pas appuyer sur le bouton doseur pendant l'insertion de la cartouche.



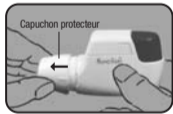
Rechargement:

4. Si vous avez déjà utilisé l'inhalateur, retirer d'abord la cartouche vide puis en insérer une nouvelle. Replacer le couvercle dans ses guides latéraux (↓) et le pousser horizontalement vers le bouton (→) jusqu'à ce qu'il s'insère dans son logement.

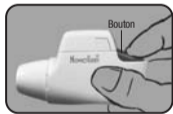
UTILISATION:



Le NOVOLIZER est maintenant prêt à l'emploi. Vous pouvez laisser la cartouche dans le NOVOLIZER jusqu'à ce qu'elle soit vide, mais pas au-delà de 6 mois après ouverture.



1. Lors de l'utilisation du NOVOLIZER, toujours tenir ce dernier horizontalement. D'abord retirer le capuchon protecteur, en pressant légèrement sur les côtés en le faisant glisser dans la direction de la flèche (←).



2. Appuyer à fond sur le bouton doseur (voir la photo). On perçoit alors un déclic sonore et la couleur de la fenêtre de contrôle (en bas) passe au vert. Ensuite, relâcher le bouton doseur. La couleur verte dans la fenêtre indique que le NOVOLIZER est prêt à l'emploi.



3. Expirer (mais pas dans l'inhalateur de poudre).



4. Fermer les lèvres autour de l'embout buccal. Inhaler la poudre par une inspiration rapide et profonde. Pendant cette inhalation, on doit entendre un déclic sonore et observer un changement de couleur de la fenêtre de contrôle, témoins d'une inhalation correctement effectuée. Retenir sa respiration pendant quelques secondes, puis respirer normalement.

Remarque: Si vous avez besoin de plus d'une inhalation à la fois, répéter les étapes 2-4. Si aucun déclic n'est audible et que la couleur de la fenêtre de contrôle ne change pas, veuillez répéter la procédure comme indiqué ci-dessus.

5. Replacer le capuchon protecteur sur l'embout buccal - l'inhalation est maintenant terminée.

6. Le chiffre qui apparaît dans la fenêtre supérieure indique le nombre de doses restantes. L'échelle numérique 200-60 est décomptée par tranche de 20 et l'échelle 60-0 par tranche de 10. Chaque dose est comptée. Quand « 0 » apparaît au milieu de la fenêtre du compteur de doses, la cartouche est vide et elle doit donc être remplacée par une nouvelle cartouche.

Remarque: Le surdosage n'est pas possible avec NOVOLIZER: même si vous appuyez plusieurs fois sur le bouton, aucune dose n'est disponible pour l'inhalation.

NETTOYAGE:

Il faut nettoyer le NOVOLIZER à intervalles réguliers et en tout cas au minimum lors de chaque changement de cartouche.

1. Enlever le capuchon protecteur et l'embout buccal (le faire légèrement pivoter dans le sens contraire des aiguilles d'une montre).
2. Retourner le NOVOLIZER et enlever le bec d'alimentation en le tirant vers l'avant (←) et le haut (↑).
3. Tapoter doucement le dispositif pour éliminer les résidus de poudre.
4. Nettoyer l'embout buccal, le bec d'alimentation et l'inhalateur avec un linge souple et sec, non pelucheux. Ne pas utiliser d'eau ou de détergent.

- Über Ihre Behandlung informiert Sie die Gebrauchsinformation. Lesen Sie diese vor der ersten Anwendung sorgfältig durch.

- Der NOVOLIZER ist geeignet für verschiedene Wirkstoffe. Er kommt ohne Treibgas aus und ist durch Nachfüllen wieder verwendbar. Deshalb ist der NOVOLIZER besonders umweltfreundlich.

- Eine Überdosierung ist mit dem NOVOLIZER nicht möglich. Auch durch mehrmaliges Drücken der Taste wird kein weiteres Pulver zum Inhalieren bereitgestellt. Drücken Sie die Taste aber nur, wenn Sie wirklich inhalieren wollen. Wenn Sie wiederholt keine korrekte Inhalation erreichen, sollten Sie Ihren Arzt aufsuchen.

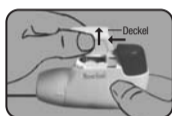
- Der NOVOLIZER ist mit neuen Wirkstoffpatronen* wieder befüllbar und somit sehr gut für einen längeren Benutzungszeitraum (bis zu einem Jahr) geeignet.

- Bewahren Sie Ihren NOVOLIZER stets vor Feuchtigkeit geschützt und sauber auf.

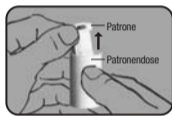
* zu den entsprechenden Patronen, fragen Sie Ihren Arzt.
Letzter Stand der Information : Januar 2007

BEDIENUNGSANLEITUNG NOVOLIZER

VORBEREITUNG:



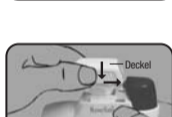
1. Stellen Sie den Pulverinhalator vor sich hin. Drücken Sie die geriffelten Flächen an beiden Seiten des Deckels leicht zusammen, schieben Sie den Deckel nach vorn (←) und nehmen Sie ihn nach oben ab (↑).



2. Entfernen Sie die Schutzfolie aus Aluminium von der Patronendose und nehmen Sie die neue Patrone heraus. Dies sollten Sie jedoch nur unmittelbar vor Verwendung der Patrone tun.

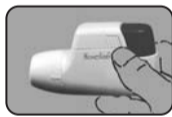


3. Stecken Sie die Patrone mit dem Zahlenfenster in Richtung des Mundstückes in den NOVOLIZER (↓).
Beim Einsetzen der Patrone die Dosiertaste nicht drücken.



4. Wenn Sie den Pulverinhalator bereits benutzt haben, entnehmen Sie zuvor die leere Patrone und setzen nun die neue Patrone ein. Setzen Sie den Deckel von oben wieder in die seitlichen Führungen ein (↓) und schieben ihn flach (→) bis zum Einrasten in Richtung der Taste.

ANWENDUNG:



Der NOVOLIZER ist jetzt funktionsbereit. Belassen Sie die Patrone im NOVOLIZER, bis sie aufgebraucht ist, nach Anbruch jedoch nicht länger als 6 Monate.



1. Halten Sie den NOVOLIZER bei allen Vorgängen waagrecht. Entfernen Sie zunächst die Schutzkappe, indem Sie sie seitlich leicht zusammendrücken und nach vorn in Richtung des Markierungspfeils (←) abziehen.

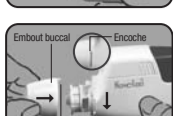


2. Drücken Sie kräftig die farbige Taste bis zum Anschlag nach unten (siehe Bild). Dabei hören Sie ein deutliches Klicken und die Farbe im unteren Kontrollfenster wechselt von Rot nach Grün. Lassen Sie jetzt die Dosiertaste wieder los. Die grüne Farbe im Fenster zeigt an, dass der NOVOLIZER zum Inhalieren bereit ist.

5. Remontage



- Après nettoyage, réinsérer le bec d'alimentation en le faisant glisser vers le bas puis l'enfoncer dans son logement.



- Retourner l'inhalateur (en position d'utilisation).
- Insérer l'embout buccal en positionnant l'onglet dans son logement et tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Finir en replaçant le capuchon protecteur.



3. Atmen Sie tief aus (keinesfalls aber in den Pulverinhalator).



4. Umschließen Sie das Mundstück mit den Lippen. Saugen Sie die Pulverdosis kräftig mit einem schnellen und tiefen Atemzug ein. Während dieses Atemzuges muss ein deutliches Klicken hörbar sein, mit einem Farbwechsel im Kontrollfenster, was die korrekte Inhalation anzeigt. Halten Sie Ihren Atem danach noch einige Sekunden an. Anschliessend atmen Sie normal weiter.

Atem danach noch einige Sekunden an. Anschliessend atmen Sie normal weiter.

Hinweis: Falls Sie mehr als einen Hub auf einmal nehmen müssen, sind die Schritte 2 bis 4 zu wiederholen.

Sollten das Klickgeräusch und der Farbwechsel im Kontrollfenster ausbleiben, wiederholen Sie den Vorgang wie vorstehend beschrieben.

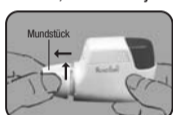
5. Setzen Sie die Schutzkappe zurück auf das Mundstück - die Verabreichung der gewünschten Dosis ist damit abgeschlossen.

6. Die Zahl im oberen Fenster zeigt die Anzahl der verbleibenden Inhalationen an. Die Skalenteilung 200-60 wird in 20er Schritten angegeben, und die Einteilung 60-0 in 10er Schritten. Jede Dosierung wird gezählt. Erscheint die "0" in der Mitte des Zahlenfensters, ist die Patrone leer und muss eine neue Patrone eingesetzt werden.

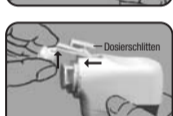
Hinweis: Eine Überdosierung ist mit dem NOVOLIZER nicht möglich: auch durch mehrmaliges Drücken der Taste wird kein weiteres Pulver zum Inhalieren bereitgestellt.

REINIGUNG:

Ihr NOVOLIZER Pulverinhalator sollte regelmäßig gereinigt werden, zumindest jedoch vor jedem Patronenwechsel.



1. Entfernen Sie zunächst die Schutzkappe. Umfassen Sie dann das Mundstück und drehen Sie es kurz gegen den Uhrzeigersinn bis es locker ist. Dann nehmen Sie es ab.

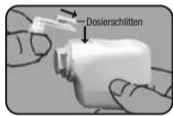


2. Drehen Sie nun den NOVOLIZER auf den Kopf. Fassen Sie den locker sitzenden Dosierschlitten und ziehen Sie ihn nach vorn (←) und nach oben (↑) ab.

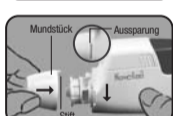
3. Pulverreste können durch leichtes Aufklappen entfernt werden.

4. Reinigen Sie das Mundstück, den Dosierschlitten und den Pulverinhalator mit einem weichen, fusselfreien und trockenen Tuch. Benutzen Sie keinesfalls Wasser oder Reinigungsmittel.

5. Zusammenbau



- Setzen Sie den Dosierschlitten nach der Reinigung schräg von oben ein und drücken Sie ihn in seine Position.



- Drehen Sie den Inhalator wieder um (in Gebrauchslage).

- Setzen Sie das Mundstück mit dem Stift in die Aussparung und drehen Sie es in Uhrzeigersinn bis zum Einrasten.

- Setzen Sie zum Schluss die Schutzkappe wieder auf.